

СИНОНИМИЯ ГЛАГОЛОВ МЫШЛЕНИЯ В РУССКОМ И АЗЕРБАЙДЖАНСКОМ ЯЗЫКАХ

Везирова Л. О.

Статья рассказывает о синонимичных системах в азербайджанском и русском языках. Глаголы мышления находятся в центре внимания. Глаголы мышления включают целую синонимичную парадигму на языках. У главного различия слов, формирующих синонимию, есть стилистический характер.

Ключевые слова: глагол, парадигма, язык, синонимия.

Введение. Глаголы мышления вполне могут рассматриваться как целостная синонимическая парадигма. Интегральным признаком парадигмы может считаться сема «мысль». Доминантой ряда выступает глагол *думать*. В синонимическом словаре русского языка под редакцией А.П.Евгеньевой устанавливается омонимия глаголов *думать*, и только первый из них имеет отношение к мышлению. Хотя такую омонимию вполне допустимо рассматривать и как чисто условную интерпретацию семантики. Так, первый ряд состоит из глаголов «Думать, размышлять, раздумывать, помышлять, мыслить, мозговать (*прост.*), мерекать (*прост.*), кумекать (*прост.*). Сов.: подумать, размыслить, помыслить» [2, 312] и второй: «Думать, полагать, считать. Сов.: подумать, счесть» [2, 313].

Мы отметили, что такая омонимия глаголов *думать* носит относительно условный характер. В чем состоит эта условность? На наш взгляд, в том, что сема «мысль» совершенно однозначно объединяет оба ряда. В Словаре синонимов по второму глаголу *думать*, например, дается следующая иллюстрация: «*Так неужели же вы полагаете, что я за вас иду по любви или из-за ваших денег?* Островский, Старое по-новому» [2, 313]. Или: «*Я ведь полагала, что ты насильно себя заставляешь, я не знала, сыночек.* Афиногенов, Мать своих детей» [2, 313].

Совершенно очевидно, что в обоих примерах глагол *полагать*, реализуя основное значение «иметь определенное мнение», выпукло представляет и сему «мысль». Что значит «Я ведь полагала, что ты себя заставляешь»? Она так размышляла, так размыслила и так помыслила. Во всяком случае, различие между этими двумя манифестациями значения вполне позволяет видеть здесь целостную семантическую структуру.

В Словаре Ожегова эти значения объединены в семантической структуре одного глагола. Например: «ДУМАТЬ 1. Направлять мысли на кого-что-н., размышлять. 2. Полагать, держаться какого-н. мнения. 3. Считать виновным в чем-н., подозревать (*прост.*). 4. Иметь намерение (*разг.*). 5. Проявлять заботу о ком-чем-н., беспокоиться» [1, 185].

Например, пятое значение глагола *думать* по Словарю Ожегова вполне допускает омонимию, так как в нем реализуются совершенно другие семы – «забота», «беспокойство», «внимание», «опека». Но и здесь совершенно четко структура значения

базируется на семе «мысль», что, видимо, и дало основание С.И.Ожегову и его последователям включать это значение в единую семантическую структуру глагола.

В Словаре синонимов глагольный ряд *думать, размышлять, раздумывать, помышлять, мыслить, мозговать, мерекать, кумекать* различается в основном стилистически. Почти невозможно выделить дифференциальные семантические признаки, свидетельствующие о реальной синонимии. Возможно, это один из немногих случаев, когда синонимический ряд состоит из абсолютных синонимов. Просторечные слова типа *мозговать, мерекать, кумекать* в принципе в расчет не берутся, так как, во-первых, ряд просторечных и жаргонных образований оказывается неограниченным. Такое явление непосредственно связано с тем, что основная функция подобных образований состоит в выражении экспрессии. Поэтому в языке в принципе ряд эспрессивных обозначений не может быть ограничен. Во-вторых, просторечные синонимы фактически оказываются пустыми знаками, отличающимися исключительно просторечным характером, т.е. они атрибут речи, но не языка.

Фактически синонимический ряд с доминантой *думать* базируется на одной единственной семе, так как дума/мысль представляет собой на семном уровне один признак. Причем признак «дума», который на семном уровне ничем не отличается от семы «мысль», в силу этого «отсутствия» различия сливается, отождествляется с семой «мысль». Семного различия нет, здесь есть только формальное различие между словами *дума* и *мысль*. Это обстоятельство приводит к тому, что ряд состоит фактически из одной семемы. Наверно, Дж. Лайонз именно этот случай и назвал бы подлинной синонимией.

Глаголы *размышлять, помышлять, мыслить* непосредственно связаны с корнем *мысль*. Более того, они и на приставочном уровне не отличаются друг от друга. Например, только с большой натяжкой можно говорить о различии глаголов *размышлять* и *помышлять*. Следует также отметить, что такие различия, как правило, связаны с контекстами употребления. Например, *размышлять* чаще всего может означать длительный процесс мысли, в то время как *помышлять*, в соответствии с семантикой префикса *по-*, контекстуально может означать «решить, прийти к решению».

Такое же фактическое отсутствие различий характерно для пары *думать-раздумывать*. Здесь также различие может быть ситуативным, но определяемым со значительными натяжками. Например, *думать* обозначает абстрактный процесс, в то время как *раздумывать* может означать колебания, нерешительность, или глубину и тревожность мысли.

Все эти колебания носят реальный характер, поскольку охватываются диапазоном семантической структуры глагола *думать*. С другой стороны, все они выглядят как факты комбинаторного варьирования общего и абстрактного значения этого слова. Но важно и то, что все отмеченные как ситуативно возможные значения глагола *думать* составляют не что иное как типологию семантики, определяемую на основе устойчивых типов речевых ситуаций.

По второму глаголу *думать* в Словаре синонимов приводятся и такие слова, как *мнить, мыслить* и *чаять* [2, 313]. Интересно, что в Словаре Ожегова в семантической структуре глагола *чаять* выделяются совершенно новые для этого ряда семы. Например: «ЧАЯТЬ (устар. и прост.). Ожидать, надеяться на что-н.» [1, 876].

Следует также обратить внимание на интерпретацию семантической структуры глагола *надеяться*: «НАДЕЯТЬСЯ 1. Рассчитывать на что-н., возлагать надежду на что-н. 2. Полагаться на кого-что-н., быть уверенным в ком-чем-н.» [1, 377].

Как расчет, так и уверенность основаны на мысли. Следовательно, сема «мысль» и в этом случае выступает интегральным признаком, объединяющим различные слова, т.е. слова с различным лексическим значением. Несмотря на четкие различия в лексическом значении, денотат лексической семантики, тем не менее, объединяет их.

В азербайджанском языке доминантой идентичного ряда выступает глагол *fikirləşmək*. В Словаре Сеидалиева и Гурбановой в данном ряду приводятся следующие слова: FİKİRLƏŞMƏK, DÜŞÜN MƏK, GÖTÜR-QOY ETMƏK/ELƏMƏK, FİKRƏ CUMMAQ [4, 99].

Последнее выражение вызывает сомнение, во всяком случае в литературном языке оно почти не встречается. Тем не менее, авторы Словаря приводят пример: *Zeynəb qaranlıqda oturub, bu tövr fikrə cumdu* (С.Мəmmədquluzadə) [4, 99].

В этой связи можно отметить следующее. Приведенный пример однозначно свидетельствует о времени, о соответствующем этапе языкового развития. И дело вовсе не в том, что предложение взято из языка Дж.Мамедкулизаде. У этого писателя, как и у многих других писателей начала XX века, достаточно много предложений, ничем не выделяющихся с точки зрения современного азербайджанского языка. Речь идет о выражении *fikrə cumdu*, которое вызывает недоумение с точки зрения современного языка. Характерно, что такое же недоумение вызывает и дистрибуция этого выражения, а именно выражение *bu tövr*. О нем также однозначно можно утверждать, что оно совершенно неупотребительно в современном азербайджанском языке.

Выражение *götür-qoy eləmək*, будучи равноправным членом данного синонимического ряда, совершенно четко дифференцируется на семантическом уровне. Дело в том, что в семантической структуре этого выражения четко выделяется сема «нерешительность». Следует также отметить, что само понятие «нерешительность» в данном случае не должно восприниматься с негативной коннотацией, например, «слабость», «сомнение», «колебание». В данном случае «нерешительность» означает конкретный этап мысли, а именно тот этап, когда решение еще не принято.

В Словаре синонимов И.Мамедова и Х.Гасанова ряд представлен следующими словами: *Fikirləşmək – düşünmək* [3, 382]. Таким образом, авторы Словаря только глагол *düşünmək* сочли синонимом глагола *fikirləşmək*.

В азербайджанском языке между этими двумя глаголами также почти отсутствуют различия семантического характера. Хотя и здесь ситуативно слова различаются. Так, глагол *düşünmək* в сознании носителей азербайджанского языка чаще всего связывается с раздумьями по поводу какой-либо проблемы. Вместе с тем и эти различия достаточно условны.

В азербайджанском языке, в отличие от русского, данный синонимический ряд лишен дифференциации по коннотативному признаку, или вообще стилистической дифференциации, так как здесь отсутствуют просторечные обозначения. В целом для синонимического ряда в обоих языках характерно значительное совпадение по семан-

тической структуре. В русском языке больше приставочных образований, связанных с одним и тем же корнем, однако эти слова в основном не демонстрируют каких бы то ни было семантических или стилистических отличий. Различия связаны в основном с типами ситуаций употребления и, следовательно, устойчивыми представлениями.

Выводы. Возможно, имеет смысл расширить сферу этих парадигм за счет таких семем, как «понимание» и «объяснение». В этом случае в сферу глаголов мышления можно отнести и такие слова, как интерпретировать, объяснять и т.д.

Список литературы

1. Ожегов, С.И. Словарь русского языка [Текст] / С.И.Ожегов. - М.: Русский язык, 1990.
2. Словарь синонимов русского языка [Текст] - Л.: Наука, 1970 - Том 1.
3. Мамедов, И., Гасанов, Г. Словарь синонимов Азербайджанского языка [Текст] / И.Мамедов, Г.Гасанов – Баку: Язычи, 1990 (на азерб.языке)
4. Сейидалиев, Н., Курбанова, Н. Словарь синонимов Азербайджанского языка [Текст] / Н. Сейидалиев, Т.Курбанова. – Баку: Маариф, 2003 (на азерб.языке)

Везірова Л. О. Синонімія дієслів мислення в російській і азербайджанській мовах

Стаття розповідає про синонімічні системи в азербайджанській і російській мовах. Дієслова мислення знаходяться в центрі уваги. Дієслова мислення включають цілу синонімічну парадигму на мовах. У головній відмінності слів, що формують синонімію, є стилістичний характер.

Ключові слова: дієслово, парадигма, мова, синонімія.

Vezirova L. O. The synonymy of verbs of thinking in Russian and Azerbaijani languages

The article deals synonymic systems in Azerbaijani and Russian languages. The verbs of thinking are in the centre of attention. The verbs of thinking comprise a whole synonymic paradigm in the languages. The main difference of words forming the synonymy has stylistic character.

Key words: verb, paradiqma, language, synonymy.

Статья поступила в редакцию 27.08.2009 г.